Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przymierze bowiem przy martwym mocne skoro jeszcze nie jest silne gdy żyje ten który zawarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przymierze bowiem opiera się na martwych,\* bo nie obowiązuje, póki żyje sporządzający.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | testament\* bowiem przy martwych mocny, gdyż nigdy (nie) okazuje siły, gdy żyje (ten), (który zarządził). [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przymierze bowiem przy martwym mocne skoro jeszcze nie jest silne gdy żyje (ten) który zawarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przymierze staje się prawomocne z chwilą śmierci sporządzającego. Dopóki on żyje, przymierze nie obowiązuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Testament przecież nabiera mocy po śmierci, gdyż nie jest ważny, dopóki żyje ten, kto sporządził testament. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo testament tych, którzy zmarli, mocny jest, gdyż jeszcze nie jest ważny, póki żyje ten, co testament uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo testament w umarłych potwierdzony jest: inaczej jeszcze nie jest ważny, póki żyw, który testament uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Testament bowiem po śmierci nabiera mocy, nie ma zaś znaczenia, gdy żyje ten, który sporządził testament. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo testament jest prawomocny z chwilą śmierci, a nie ma nigdy ważności, dopóki żyje ten, kto go sporządził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Testament przecież nabiera mocy po śmierci, gdyż nie jest ważny za życia tego, kto go sporządził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Testament bowiem nabiera mocy po śmierci, natomiast nie jest prawomocny za życia tego, kto go sporządził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież rozporządzenie mieniem przy zmarłych nabiera mocy, a nie ma jej, dopóki żyje rozporządzający.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Testament więc nie ma mocy obowiązującej, dopóki żyje ten, co go sporządził, a staje się prawomocny z chwilą jego śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Testament staje się prawomocny ze śmiercią, nigdy bowiem nie ma mocy, gdy żyje ten, który go sporządził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже ж заповіт має силу після мертвих, і не має жодної вартости, коли живе заповітник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż testament jest silny dzięki zmarłym; zaś nie ma nigdy znaczenia, kiedy żyje ten, który go sporządził. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ponieważ testament nabiera mocy dopiero z chwilą śmierci; nigdy nie obowiązuje, póki jego autor jeszcze żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przymierze jest bowiem prawomocne nad martwymi ofiarami, gdyż nie ma mocy, dopóki żyje człowiek doprowadzający do zawarcia przymierza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dokument ten nabiera bowiem mocy dopiero po jego śmierci—jeśli zaś ten, kto go spisał, żyje, postanowienia testamentu nie obowiązują. |

1. 1) <x>550 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu niewątpliwie występuje znaczenie "testament", choć gdzie indziej w tym liście przeważnie "przymierze". [↑](#footnote-ref-3)